

## 11º AROUCA FILM FESTIVAL | Programa

13, 14 e 15 de Setembro de 2013 | Auditório da Loja de Turismo de AROUCA

### 13 de Setembro de 2013

21h30 » Abertura de portas com atuação das **Aerodance** | Auditório da Loja de Turismo de Arouca

21h30 » **Sabores de Arouca**, Porto de Honra com o apoio da Quinta da Avistada

21h50 » **Teatro de Sombras**, pelo **Grupo Cultural e Recreativo de Rossas**

22h00 » **Cerimónia oficial de abertura do 11º Arouca Film Festival**

**Colóquio** com a presença do Sr. Secretário de Estado do Desporto e Juventude **Dr. Emídio Guerreiro**, do Diretor Regional do Norte do IPDJ, **Dr. Manuel Barros**, do Presidente da Câmara Municipal de Arouca **Eng. Artur Neves**, do Presidente do corpo de jurados do Arouca Film Festival, jornalista e crítico de cinema **Mário Augusto**, do ator e realizador **Luís Ismael** e do Diretor do Arouca Film Festival **João Rita**

22h30 » Início da **1ª Sessão Competitiva**

### 14 de Setembro de 2013

14h00 » **Oficina do Cinema**: Workshops | Hotel S. Pedro

Workshop de representação orientado pelo ator Jorge Neto - "Rato" de Balas & Bolinhos

Workshop de realização orientado pela empresa de audiovisual Garagem

18h30 » Jantar dos Realizadores | Inscrições: [aroucafilmfestival@gmail.com](mailto:aroucafilmfestival@gmail.com) | Quinta da Avistada

21h30 » Abertura de portas e início da **2ª Sessão Competitiva** | Auditório da Loja de Turismo de Arouca

22h00 » Atuação do grupo de dança **Panteras**

22h20 » Continuação da **2ª Sessão Competitiva**

23h30 » **3ª Sessão Competitiva** | Assembleia Wine & Restaurant Bar

00h30 » **O Fantástico Mundo do Cinema** | Assembleia Wine Bar & Restaurant / Five Club (animação noturna)

### 15 de Setembro de 2013

15h00 » Abertura de portas e início da **4ª Sessão Competitiva** | Auditório da Loja de Turismo de Arouca

16h30 » **Concurso Curtas Criativas**: projeção dos filmes em competição

17h30 » **Projeção de filmes em 8mm** - projeção com máquina em cima do palco

17h45 » **Cerimónia de Encerramento**

Atribuição dos prémios do concurso **Curtas Criativas** | apoio da Loja da Visão

Atribuição dos **Prémios Lousa**

18h00 » Encerramento do 11º Arouca Film Festival com a **Orquestra Ligeira da Banda Musical de Figueiredo**

Organização:

**Cine Clube de Arouca**

residential home. Miguel visits him almost every day, but everything is going to change with the news of Jaime's transfer.

• **Marco Rodrigues** – Sem razão | João Costa Menezes | Videoclip | 4' | V.N.Gaia - Portugal | 2013

**Sinopse**: A complexidade do amor...

**Synopsis**: The complexity of love ...

• **João da Ilha** – Oh meu velho | Pedro Estevão Semedo & Mário Guilherme | Videoclip | 4' | Setúbal - Portugal | 2013

**Sinopse**: Videoclip para a música "Oh Meu Velho!", do primeiro álbum de João da Ilha, "Amanhecer".

**Synopsis**: Videoclip for the song "Oh My Old Man", the first album of João da Ilha, "Breaking Dawn".

• **Nulle Part** | Stefan Le Lay | Fic. | 8' | Paris – França / France | 2012

**Sinopse**: Como perder tudo quando não se tem nada.

**Synopsis**: How to loose everything when you have nothing

• **El Rastrillo se quiere comprometer** | Santi Veiga | Fic. | 15' | Madrid – Espanha / Spain | 2012

**Sinopse**: É uma parábola, com um tom leve e bem-humorado, sobre o compromisso social e o amor. Rastrillo, é uma personagem invulgar e memorável, que precisa de encontrar algo na sua vida para que se possa comprometer.

**Synopsis**: Is a parable, with a lighthearted and humorous tone, about social commitment and love. The Rake, an unusual and memorable character, needs to find something in life to commit to.

• **Aviãozinho militar** | Carlos Norton | Videoclip | 4'28" | Faro - Portugal | 2013

**Sinopse**: "Aviãozinho militar" é um tema de OrBlua que fala sobre os horrores e a estupidez da guerra. O videoclip explora, através da animação, a crescente eficácia das armas e a constante violência nas guerras que acompanham eternamente a humanidade.

**Synopsis**: "Military Airplane" is a theme of OrBlua that talks about the horrors and the stupidity of war. The video explores, through animation, the increasing effectiveness of weapons and the constant violence in the wars that follow the mankind forever.

• **The bookbinder** | Rui Almeida | Doc. | 3' | Carvalhos - Portugal | 2013

**Sinopse**: "The bookbinder" acompanha o Sr. Carvalho no processo de encadernação de um livro, desde a preparação do caderno até à colagem da capa.

**Synopsis**: "The bookbinder" follows Mr. Carvalho in the process of binding a book, from the preparation of the notebook to the cover collage.

• **Mi ojo derecho** | Josecho de Linares | Fic. | 13' | Madrid – Espanha / Spain | 2012

**Sinopse**: Zurdo sempre manteve uma relação especial com a sua avó. Desde que foi embora para estudar, eles perderam contato. No último dia de verão Zurdo decide visitá-la sentindo que poderia não voltar a vê-la novamente.

**Synopsis**: Zurdo maintained a special relationship with his grandmother. Since he went away to study they have lost contact. On the last day of summer Zurdo decides to visit her with the intuition that he might not see her again.

• **Santa Maria dos Olivais** | Susanne Malorny | Doc. | 7' | Lisboa /Alemanha – Portugal /Germany | 2012

**Sinopse**: O bairro de "Santa Maria dos Olivais" vive de contrastes. O segundo maior distrito de Lisboa liga a cidade com os subúrbios, o aeroporto com o

rio, a construção e as ruínas, a abundância e a restrição, a acumulação e o isolamento, a vastidão e o pormenor.

**Synopsis**: The quarter "Santa Maria dos Olivais" lives on contrasts. The second biggest district of Lisbon connects the city with the suburbs, the airport with the river, construction and ruins, abundance and restriction, accumulation and isolation, vastness and details.

• **Pool** | Juan del Río | Fic. | 2' | Madrid – Espanha / Spain | 2013

**Sinopse**: Patrick e Harry descobriram algo. Um incidente. Um facto estranho. Algo se passa com a piscina de Patrick.

**Synopsis**: Patrick and Harry have discovered something. An incident. A weird fact. Something's up with Patrick's pool.

• **Blasted Mechanism - Surrender** | Valdjiu, Pedro Estevão Semedo & Mário Guilherme | Videoclip | 3' | Setúbal - Portugal | 2013

**Sinopse**: Videoclip para a música Surrender, 2º single do mais recente álbum dos Blasted Mechanism, Blasted Generation.

**Synopsis**: Videoclip for the song Surrender, 2nd single from the latest album of Blasted Mechanism, Blasted Generation.

• **Second wind** | Sergey Tsyss | Exp. | 7' | Moscovo – Rússia / Russia | 2012

**Sinopse**: Todos os dias ele deve fazer uma nova flor de uma lata e plantá-la no chão seco. Este é o ponto da sua existência, já que nada mais resta no mundo, a não ser o farfalhar metálico das flores do apocalipse.

**Synopsis**: Every day he must make a new flower from a tin and plant it into the dry ground. This is the point of his existence, as there is nothing else left in the world but metallic rustle of the apocalypse flowers.

### Arouca Film Festival

Rua Dr. Joaquim de Pinho Brandão, nº9 | 4540 - 139 Arouca  
[www.aroucafilmfestival.com](http://www.aroucafilmfestival.com) | [aroucafilmfestival@gmail.com](mailto:aroucafilmfestival@gmail.com)  
[www.facebook.com/aroucafilmfestival](http://www.facebook.com/aroucafilmfestival)

#### Apoio / Patrocinadores:

Câmara Municipal de Arouca  
Instituto Português do Desporto e Juventude  
Loja da Visão  
Quinta da Avistada  
Foto Mais  
Estação de Pneus do Arieiro, Lda.  
Carlos Fernandes Mendes & Filhos, Lda.  
Clínica Médico Dentária Senhora da Mó, Lda.  
Farmácia Santo António  
Escola de Condução Rainha Santa Mafalda  
Caixa de Crédito Agrícola Mútuo de Arouca  
Assembleia Wine Bar & Restaurant  
Juntas de Freguesia de Arouca, Burgo, Rossas, Chave, Santa Eulália e Moldes

#### Colaboração / Colaboradores:

Hotel S. Pedro  
Associação Académica de Arouca  
Grupo de Dança Aerodance e Grupo de Dança Panteras  
Grupo Cultural e Recreativo de Rossas  
Orquestra Ligeira da Banda Musical de Figueiredo

# AROUCA FILM FESTIVAL 2013



A 11ª edição do Arouca Film Festival - Festival Internacional de Cinema de Arouca, será este ano pautada pela maturidade que o evento atingiu e a sua dimensão a nível internacional. Durante três dias a Vila de Arouca veste-se a rigor para a recepção da festa do cinema. Atores, realizadores, críticos de cinema e jovens cineastas darão vida ao Arouca Film Festival. Vamos criar momentos únicos, levando a magia da 7ª arte a todo o concelho e transformar a vila de Arouca numa verdadeira "Vila do Cinema".



## 1ª Sessão Competitiva | 13 de setembro

• **Playday, sonhar nas quatro linhas** | Victor Santos | Fic. | 5'44" | Porto - Portugal | 2013

**Sinopse:** Numa tarde de sol, quatro amigos jogam futebol. Entre sonhos e jogos a bola rola até uma casa habitada por um velho homem solitário. A recuperação da bola torna-se uma aventura.

**Synopsis:** On a sunny afternoon four friends play soccer. Between dreams and games the ball runs away to a house inhabited by a lonely old man. The recovery of the ball becomes an adventure.

• **Sugar Girl** | **Bruno Simões** | Fic. | 15' | Nova Iorque - E.U.América/ U.S.A. | 2012

**Sinopse:** Sugar Girl conta a história de Sally, uma jovem e independente guia turística de Londres que decide fazer uma viagem à volta do mundo, mas quando todas as decisões difíceis estão tomadas e ela está pronta para partir, conhece Tom...

**Synopsis:** Sugar Girl tells the story of Sally, a young and independent London tourist guide who decides to make a trip round the world, but when all the hard decisions have been made an she's ready to leave, she meets Tom...

• **Un billete de ida al paraíso** | Thor Arnarsson | Fic. | 5' | Reykjavik – Islândia / Iceland | 2013

**Sinopse:** Uma jovem mulher é forçada a entrar no perigoso mundo da prostituição.

**Synopsis:** A young woman is forced into the dangerous world of prostitution.

• **Dios por el cuello** | José Trigueiros | Fic. | 16' | Barcelona – Espanha / Spain | 2013

**Sinopse:** É domingo, e Pablo, 8 anos, tem um convite especial para uma festa de aniversário proibida. É domingo, e por detrás de cada porta há um desafio, uma prova, uma surpresa. É domingo.

**Synopsis:** It's Sunday, and Pablo, age 8, has a special invitation to a forbidden birthday party. It's Sunday, and behind each door is a challenge, a test, a surprise. It's Sunday.

• **Cossé, 16h** | Gil Ramos | Doc. | 13' | Vila do Conde - Portugal | 2013
**Sinopse:** São quatro da tarde, mas podiam ser oito da manhã. Aqui, o tempo não importa e a rotina é feita de pequenos e contundentes gestos.
**Synopsis:** It's four in the afternoon, but it could be eight in the morning. Here, time does not matter and the routine is made up of small and forceful gestures.

• **Susana se está muriendo** | Jokin Urruticoechea | Fic. | 5' | Madrid – Espanha / Spain | 2013

**Sinopse:** Susana está a morrer, cinco anos após a última vez. Felizmente, Lucia, Cláudia, ou qualquer que fosse o seu nome, parece ser uma Susana muito digna.

**Synopsis:** Susana is dying, five years after the last time. Fortunately, Lucia, Claudia, or whatever her name was originally, seems like a pretty decent Susana.

• **16.10.12** | António Aleixo | Fic. | 10'53" | Setúbal - Portugal | 2013
**Sinopse:** O mundo é enorme, tens de estar preparado... 16.10.12 é um drama que lida com o dilema de um pai que quer deixar um legado ao seu filho.
**Synopsis:** The world is huge, you have to be prepared... 16.10.12 is a drama that deals with the dilemma of a father who wants to leave a legacy to his son.

• **A can of worms** | Vitor Lopes & Tendai Tagarira | Ani. | 8' | Nog. da Rege-doura - Portugal | 2012

**Sinopse:** Uma revolução da Primavera Árabe improvável acontece no Zimbabwe, desafiando as nações de ferro da primeira ditadura.

**Synopsis:** An unlikely Arab Spring revolution takes place in Zimbabwe, challenging the nations iron fist dictatorship.

• **Otra cosa** | Laura Molpeceres | Fic. | 9' | Madrid – Espanha / Spain | 2012
Sinopse: Iris e Jon falam sobre os seus relacionamentos passados. Os comentários de Iris a uma declaração feita por Jon, levam a conversa para um clima estranho ancorado num terreno instável.
Synopsis: Iris and Jon talk about their past relationships. Iri's comments on a statement made by Jon steer conversation towards an awkward mood anchored on unstable ground.

• **Beatriz** | Hernâni Duarte Maria | Videoclip | 2' | Faro - Portugal | 2013
**Sinopse:** Videoclip de um dos temas principais da longa metragem independente algarvia.
**Synopsis:** Videoclip of one of the main themes of the independent Algarve film.

• **Hair** | João Seíça | Exp. | 3' | S. Pedro de Moel - Portugal | 2012
**Sinopse:** Hair é um olhar sobre como a sociedade olha para a beleza feminina.
**Synopsis:** Hair is a look at how society looks at female beauty.

## 2ª Sessão Competitiva | 14 de setembro

• **Mee** | Letty Felgendreher | Ani. | 4'40" | Leipzig – Alemanha / Germany | 2012
**Sinopse:** Alguém não queria Mee, e quando ela ainda era um bebé acabou por ser colocada numa caixa.
**Synopsis:** Someone didn't want Mee, so when she was still a baby she ended up being put into a box.

• **Project K-9** | Francisco J. Cabrera, Alicia Esteban, Elsa Esteban, Juan E. Forero, Victoria González, Adrián Parra, Iria Salgado, Pablo Serran & Huijun Shen | Ani. | 5' | Madrid – Espanha / Spain | 2013
**Sinopse:** A arma de destruição maciça “K-9”, escapou do laboratório militar onde foi criada. A sobrevivência da humanidade está em perigo.
**Synopsis:** The weapon of mass destruction, “K-9”, has escaped the military lab where it was created. The survival of humanity is in danger.

• **A nau catrineta** | Artur Correia | Ani. | 4'30" | Avanca - Portugal | 2012
**Sinopse:** “A nau catrineta” inscreve-se nas tragédias marítimas da história portuguesa durante os Descobrimentos, para além de mostrar as crenças cristãs dos nossos marinheiros.
**Synopsis:** “The catrineta ship” depicts the maritime tragedies of the portu-guese history during the Discoveries and also shows the deep Christian beliefs of our sailors.
• **Linear** | Amir Admoni | Ani. | 6' | São Paulo – Brasil / Brazil | 2012
**Sinopse:** A linha é um ponto que saiu caminhando.
**Synopsis:** A line is a dot that went out walking.

• **O milagre** | Francisco Lança | Ani. | 4' | Avanca - Portugal | 2012
**Sinopse:** Um funcionário público numa repartição decadente é incomodado com frequentes telefonemas sobre um tal de Jesus. Alertado por um barulho vindo do corredor irá ter uma revelação que mudará para sempre o curso da sua vida, ou não.

**Synopsis:** An oficial in a decaying division is bothered with frequent calls about a certain Jesus. Alerted by a noise coming from the corridor he will have a revelation that will change forever the course of his life, or not.

• **A luz escureceu nos teus cabelos** | Bruno Carnide | Fic. | 3' | Leiria - Portugal | 2013

**Sinopse:** Uma viagem que se transforma num caminho ao interior de uma fotógrafa misteriosa num lugar onde se guardam as lembranças.

**Synopsis:** A trip that becomes a journey to the interior of a photographer in a mysterious place where memories are stored.

• **Meanings** | Rafael Deugenio & Martin Chab | Fic. | 4'50" | Malmö - Suécia / Sweden | 2013

**Sinopse:** Uma mulher que vive e trabalha numa cidade pitoresca, com fortes tradições culturais, no sul da Suécia, conta-nos a sua visão íntima sobre o sentido das coisas e sobre a sua relação com o mundo material. Baseado nos poemas de Fernando Pessoa.

**Synopsis:** A woman who works and lives in a picturesque town, wih strong cultural traditions, in the south of Sweden, tells us her intimate vision of the meaning things, and our relationship with the material world. Based on the poems of Fernando Pessoa.

• **50 pesos argentinos** | Bernardo Cabral | Fic. | 12' | Avanca - Portugal | 2012

**Sinopse:** José Custódio e Idalina recebem 50 pesos numa carta do irmão, há muito embarcado para a Argentina. Os 50 pesos fazem-nos sonhar sonhos simples de gente simples. Mas o câmbio é uma coisa cruel...

**Synopsis:** José Custódio and Idalina receive 50 pesos inside a letter from his brother, who has been long gone to Argentina. The 50 pesos will makes them dream simple dreams of simple people. But the exchange rate can be a cruel thing...

• **A triste paixão** | Rui Mendes | Doc. | 3' | Espinho - Portugal | 2013
**Sinopse:** “A triste paixão” relata a realidade de uma fadista amadora, que entregou a sua vida e a sua voz a uma arte que marcou para sempre o povo português.
**Synopsis:** “The sad passion” relates the reality of an amateur singer, who gave her life and her voice to an art that forever marked the Portuguese people.

• **Eles comem tudo** | Raquel Palermo & Sofia Bairrão | Videoclip | 4'19" | Lisboa - Portugal | 2012
**Sinopse:** Inspirado no imaginário da obra “o triunfo dos porcos” de George Orwell, é um vídeo-statement sobre o sistema económico, político e social do mundo atual.
**Synopsis:** Inspired in the fictional work "the triumph of pigs" by George Or-well, this is a video statement about the economic system, political and social on the today world.

• **O sol nasce sempre do mesmo lado** | Nuno Matos | Fic. | 17'30 | Odemira - Portugal | 2012
**Sinopse:** Um homem perturbado, três amigos adolescentes e um jovem casal partilham uma noite que marcará as suas vidas.
**Synopsis:** A troubled man, three teenage friends and a young couple share a night that will mark their lives.
• **O último serviço** | Abel Oiveira | Fic. | 10' | Porto - Portugal | 2013
**Sinopse:** Mário têm que desenterrar algo. Mas não corre como o esperado.
**Synopsis:** Mario they have to dig up something. But do not run as expected.

• **Wots – O assalto** | Paulo César Fajardo | Fic. | 2' | Coimbra - Portugal | 2013

**Sinopse:** O assalto dá início a uma história que ficará completa no 4º episódio, acompanhando o percurso de um criminoso numa espiral de excessos, crime, castigo e redenção.

**Synopsis:** The assault begins a story that will be completed in the 4th episode, following the route of a criminal in a spiral of overeating, crime, punishment and redemption.

• **Ash is a robot - Ariadne** | Pedro Estevão Semedo & Mário Guilherme | Videoclip | 3' | Setúbal - Portugal | 2013

**Sinopse:** Videoclip para a música Ariadne, do álbum homónimo dos Ash is a Robot.

**Synopsis:** Videoclip for the song Ariadne, in the album of Ash is a Robot.

• **Alma perturbada** | Luis Teixeira | Fic. | 15'49" | Arouca - Portugal | 2012
**Sinopse:** Nas profundezas do sofrimento e da dor, o que pode valer mais: uma depressão anímica bem acentuada ou uma verdadeira amizade?
**Synopsis:** In the depths of suffering and pain, which may be worth more: a severe depression or a true friendship?

• **Sexo explícito** | Jose Manuel Carrasco | Fic. | 10' | Madrid – Espanha / Spain | 2013

**Sinopse:** Mas há alguma coisa em particular de que não goste?

**Synopsis:** But is there anything in particular that you don't like?

## 3ª Sessão Competitiva | 14 de setembro

Assembleia Wine & Rest. Bar

• **Uma Noite na praia** | São José Correia | Fic. | 9' | Lisboa - Portugal | 2013

**Sinopse:** Ela na casa dos cinquenta. Ele um pouco mais. Do que são capazes as pessoas para continuar a vida. Para agarrar os momentos cada vez mais raros. Um fim de festa. Uma oportunidade.

**Synopsis:** She's in her fifties. It's a bit more. The people who are able to continue living. To grab the moments become increasingly rare. An end party. An opportunity.

• **Horizonte** | Aitor Uribarri | Fic. | 24' | Madrid – Espanha / Spain | 2012
**Sinopse:** O mundo como nós o conhecemos acabou, apenas as suas cinzas foram deixadas. Numa tentativa desesperada de reunir a família, Ana e sua mãe começam uma jornada perigosa, onde vão enfrentar os monstros que agora governam a Terra...
**Synopsis:** The world as we know ended, only its ashes are left. In a desperate attempt to bring the family together, Ana and her mother begin a dangerous journey where they'll face the monsters that now rule the Earth...

## 4ª Sessão Competitiva | 15 de setembro

• **Irrompibles** | Luis Grajera | Fic. | 12' | Madrid – Espanha / Spain | 2013
**Sinopse:** Miguel e Jaime são amigos desde que eram jovens e roqueiros. Ambos estão na casa dos 70 e Jaime, afetado pela doença de Alzheimer, vive numa casa residencial. Miguel visita-o quase todos os dias, mas tudo vai mudar com a notícia da transferência de Jaime.
**Synopsis:** Miguel and Jaime have been friends since they were young men and rockers. Both are over 70 and Jaime, affected by Alzheimer's, lives in a